

Japansurvival : Die 100 besten Reisetipps Nr.2 (11 - 20)

Shin'ichi Okamoto

Ausgabe 2005 © Sprachschule MANABI

Frage nach Orten

11. Wo ist das?

それはどこにありますか。 *Sore wa doko ni arimasu ka.*

Das ist hier.

それはここに 있습니다。 *Sore wa koko ni arimasu.*

Das sind die Redewendungen, nach dem Ort eines Gegenstandes zu fragen und darauf zu antworten. An Stelle *koko* (hier) können je nach der Entfernung des Gegenstandes vom Antwortenden *soko* (bei Ihnen) oder *asoko* (da drüben) verwendet werden. *kochira*, *sochira* und *achira* können auch ebenso verwendet werden, wenn Sie höflicher antworten möchten. Dabei ist das Fragewort *dochira*. Man muss im Deutschen verschiedene Präpositionen für den Ort des Daseins verwenden, wie z.B. am Flughafen, im Büro und auf dem Tisch, aber im Japanischen wird einfach nur das Hilfspartikel *ni* nach dem Orts- begriff eingesetzt.

Frage nach Menschen und Tieren

12. Wo ist Herr/Frau Yamada?

山田さんはどこにいますか。 *Yamada-san wa doko ni imasu ka.*

Herr/Frau Yamada ist im Hotel.

山田さんはホテルにいます。 *Yamada-san wa hoteru ni imasu.*

Bei der Frage nach dem Ort, wo Menschen und Tiere sind und bei der Antwort darauf wird nicht *arimasu*, sondern *imasu* verwendet. Die Verben *arimasu* und *imasu* verändern sich egal bei welchem Personalpronomen (ich, du, er; sie, es usw.) und nach der Zahl der Gegenstände überhaupt nicht. Die negative Form ist *imasen* für Menschen und Tiere und *arimasen* für andere Gegenstände. Anstelle von *arimasu* und *imasu* kann man einfach auch *desu* ohne *ni* benutzen: *Yamada-san wa hoteru desu*

Bejahungen / Verneinungen

13. Ja!

はい。 *Hai*.

Nein!

いいえ。 *lie*.

Im Prinzip kann man *hai* und *lie* wie im Deutschen benutzen. Man antwortet mit *hai*, wenn man die Frage bejahen möchte und mit *lie*, wenn man sie verneinen möchte und manchmal ist es ausreichend, nur mit *hai* und *lie* zu antworten. Statt *hai* sagt man umgangssprachlich oft *ee*.

Sehen Sie einen Kinofilm?

映画を見ますか。 *Eiga o mimasu ka*.

Ja.

はい (見ます)。 *Hai, (mimasu)*.

Nein.

いいえ (見ません)。 *lie, (mimasen)*.

Sie müssen aber beim nächsten Fall aufpassen, wie man *hai* oder *lie* benutzen soll, wenn die Frage eine negative Form enthält, wie z.B.

Ist der Film nicht interessant?

その映画はおもしろくないですか。 *Sono eiga wa omoshirokunai desu ka*.

Wenn der Film nicht interessant ist, antworten Sie: Nein, er ist nicht interessant, aber in Japanisch;

はい、おもしろくないです。 *Hai, omoshirokunai desu*.

und wenn der Film interessant ist, antworten Sie: Doch, er ist interessant.., aber in Japanisch;

いいえ、おもしろいです。 *lie, omoshiroi desu*.

Im Deutschen sagt man immer *nein*, wenn die Antwort negativ ist und man sagt *doch* wenn die Antwort positiv ist. Im Japanischen aber gibt es eine andere Logik. *hai* wird verwendet, wenn der Inhalt oder das Urteil selbst, das in der Frage enthalten ist *eiga wa omoshirokunai desu* (der Kinofilm ist nicht interessant) bejaht wird. *lie* wird verwendet, wenn der Inhalt oder dass Urteil innerhalb der Frage verneint wird. Im Japanischen gibt es kein Wort, was dem deutschen "doch" entspricht.

14. Wie spät ist es?

何時ですか。 *Nan-ji desu ka.*

Jetzt ist es 9 Uhr 20.

9時20分ですか。 *Ku-ji nijuppun desu.*

Am Satzanfang wird oft *ima* (jetzt) eingesetzt. In Japan benutzt man gewöhnlich das zwölf-Stundensystem mit *gozen* (a.m.) und *gogo* (p.m.). In dieser Weise können Sie nach dem Kalendertag oder nach dem Wochentag usw. fragen; *Kyoo wa nan'nichi desu ka.* oder *Kyoo wa nan'yoobi desu ka.*

Siehe Vokabeltabelle Uhrzeit S.XX, Kalendertag S.XX und Wochentage S.XX.

15. Entschuldigen Sie bitte.

ちょっとすみませんが。 *Chotto sumimasen ga.*

Das ist auch die wichtige Redewendung, wenn man jemanden ansprechen und etwas fragen möchte. *ga* am Ende muss nicht unbedingt gesagt werden, aber *ga* dient als Abmilderung des Tons und als Einleitung des folgenden Satzes. *Sumimasen* wird darüber hinaus sowohl für die richtige Entschuldigung, als auch für das Danken verwendet. Siehe XX.

Fährt dieser Bus zum Bahnhof?

このバスは駅に行きますか。 *Kono densha wa eki ni ikimasu ka.*

Ja, er fährt zum Bahnhof.

はい、行きますよ。 *Hai, ikimasu yo.*

Nein, fährt er nicht (zum Bahnhof).

いいえ、行きません。 *Iie, ikimasen.*

Wohin fährt er?

どこ行きですか。 *Doko iki desu ka.*

Zum Rathaus.

市役所行きです。 *Shiyakusho iki desu.*

Das sind die Redewendungen, wenn man ein Verkehrsmittel benutzt. Man kann direkt

nach *Chotto sumimasen ga*. (Entschuldigung!) diese Frage stellen. Das Subjekt, *kono basu wa* kann ausgelassen werden, wenn Sie direkt den Fahrer oder den Schaffner fragen. *-iki desu ka*. ist auch möglich, wenn man den Name des Bahnhofs oder der Haltestelle kennt. *ikimasu* wird verwendet, nicht nur wenn man mit einem Verkehrsmittel fährt, sondern auch wenn man zu Fuß geht.

16. Wann kommt der nächste Zug?

次の電車はいつ来ますか。 *Tsugi no densha wa itsu kimasu ka*.

In zwei Minuten kommt er.

あと2分で来ます。 *Ato ni-fun de kimasu*.

Anstelle *tsugi no* kann der Zielort mit *iki* (Fahrt) genannt werden. *Shinjuku-iki no densha wa itsu kimasu ka*. (Wann kommt der Zug nach Shinjuku?) Siehe die Vokabeltabelle über die Zeit, Seite XX

17. Wie lange dauert es?

どのぐらいかかりますか。 *Dono gurai kakarimasu ka*.

Es dauert ungefähr 10 Minuten.

10分ぐらいかかります。 *Juppun gurai kakari masu*.

kakaru heißt "andauern", etwas zu erreichen oder zu schaffen. Sie können auch so fragen, wenn Sie z. B. Filme entwickeln lassen. *de* (mit ~) wird verwendet, wenn das Verkehrsmittel genannt wird wie z. B. *densha de* (mit dem Zug), *chikatets de* (mit der U-Bahn), *takushii de* (mit dem Taxi), *shinkansen de* (mit dem Shinkansen = japanische ICE), *fune de* (mit dem Schiff) oder *hikooki de* (mit dem Flugzeug). *aruite* wird jedoch verwendet, wenn man zu Fuß geht.

Drei Stunden dauert es mit dem Shinkansen von Tokyo nach Osaka?

東京から大阪まで新幹線で3時間かかります。

Tokyo kara Osaka made shinkansen de 3-jikan kakarimasu.

Siehe Vokabeltabelle über die Zeit, Seite XX!

18. Bis wohin?

どちらまで。 *Dochira made?*



Zum Kaufhaus Mitsushimaya.

三島屋デパートまで。 *Mitsushimaya-depaato made.*

Das werden Sie gefragt, wenn Sie ins Taxi einsteigen. Nennen Sie bitte einfach den Zielort (das Gebäude oder die Adresse) mit *made* (bis). Es ist noch höflicher, wenn man *itte kudasai* (Bitte fahren.) oder *onegaishimasu* (bitten) hinzugefügt. Japaner fragen Bekannte oft auf der Straße *Dochira e?* Sie fragen allerdings nicht aus Neugier, sondern verwenden diese Begrüßung als Floskel. Seien Sie bitte nicht böse auf diese Frage. Es reicht deswegen, nur *kurz Chotto soko made.* (Nur bis dahin) zu sagen.

19. Woher kommen Sie?

どちらからいらっしゃいましたか。

Dochirakara irasshaimashita ka.

Ich komme aus Deutschland.

ドイツから来ました。

Doitsu kara kimashita.

Auf der Reise z.B. im Flugzeug oder im Zug werden Sie so ggf. von Japanern zum Anlass einer Konversation oder als Begrüßung gefragt. *Doitsu no Hamburg kara kimashita.* (Aus Hamburg, Deutschland.) kann auch gesagt werden, wenn Sie noch konkreter auch den Namen der Stadt nennen möchten. *Irasshaimashita* und *kimashita* haben die gleiche Bedeutung, sie werden jedoch unterschiedlich verwendet. *Irasshaimashita* ist eine höflichere Form, die an Stelle *kimashita* verwendet wird. *kimashita* ist die normale Form. Die Fragen sollten auch von Ihnen an die Japaner gestellt werden, weil Japaner manchmal ziemlich scheu sind. Die Konversation kann oft fröhlich weiter geführt werden, wenn Sie sich über den Zielort usw. miteinander unterhalten würden.

20. Wohin gehen Sie? oder Wo sind Sie?

どちらにいらっしゃいますか。 *Dochira ni irasshaimasu ka.*

Irasshaimasu ist ein praktisches Wort, weil es in der Bedeutung *gehen, kommen* und *sein* als höfliche Redewendung für andere Personen verwendet werden kann, aber man muss aus dem Kontext oder aus den Umständen gut aufpassen, in welcher Bedeutung es benutzt wird. Der Beispielsatz ist also zweideutig. Er heißt *Wohin fahren Sie?*, wenn Sie über Ihren Reiseplan gefragt werden, aber er heißt *Wo sind Sie?*, wenn z. B. der Reiseleiter auf einer Namenliste Ihren Namen ruft.

Auf die erste Frage antwortet man z.B. *Kyoto ni ikimasi.* (Ich fahre nach Kyoto) und auf die zweite *Koko ni imasu.* (Hier bin ich.).

- Der deutsche Text wurde von Herrn Christian Schuster korrigiert.-